

Arrullos wawae magütá

Magütá Wawae Lullabies

Cantigas de ninar wawae ticuna

Wachiaükü Abel Santos-Angarita
Alejandro Prieto-Mendoza

Texto indígena

Editor: Edgar Bolívar-Urueta.

Cómo citar este artículo: Santos-Angarita, A., y Prieto-Mendoza, A. (2024). Arrullos wawae magütá. *Mundo Amazónico*, 15(1), 124-139. <https://doi.org/10.15446/ma.v15n1.111906>

Resumen

Presentamos la transcripción, traducción y glosado de un total de seis arrullos *wawae* magütá en este artículo, cuatro recogidos por la Asociación Eware en el marco del Proyecto Integral de Atención a la Familia Indígena del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar y dos documentados por Alejandro Prieto en el desarrollo de su tesis doctoral. Los *wawae* magütá son una protección cantada para los bebés, cuyo espíritu se encuentra en peligro al estar amenazados por los *ngòo* 'espíritus que dañan el bienestar', *ngaité* 'espíritus' y animales con *pòra* fuerte, tales como el *ngurukù* 'gallinazo', *airú* 'perro', *ái* 'tigre' y *woka* 'vaca'. Así, considerando estas amenazas, los arrullos *wawae* se cantan solo en inmediaciones del hogar y la chagra, o en sí en espacios seguros como el seno materno que carga y resguarda al bebé, y exclusivamente durante horas diurnas de la vida cotidiana, pues, de lo contrario, de cantarse en el monte o, en altas horas de la noche, el bebé corre peligro de ser cutipado.

Palabras clave: arrullos, *wawae*, magütá, tikuna

Abstract

In this article, we present the transcription, translation and glossing of a total of six magütá lullabies in this article. Four were collected by the Eware Association as part of the Proyecto Integral de Atención a la Familia Indígena of the Instituto Colombiano de Bienestar Familiar and two were documented by Alejandro Prieto in the development of his doctoral thesis. The *wawae* is a chanted

Wachiaükü Abel Santos-Angarita. Museo Etnográfico Magüta de Mocagua. Email: aaasantosa@unal.edu.co

Alejandro Prieto-Mendoza. Universidad Nacional de Colombia. Email: aaasantosa@unal.edu.co

protection for babies, whose spirit is endangered by being threatened by *ngòò* ‘spirits that harm well-being’, *ngaite* ‘spirits’ and animals with strong *pòra*, such as the *ngurukù* ‘black vulture’, *airú* ‘dog’, *ái* ‘tiger’ and *woka* ‘cow’. Thus, considering these threats, the *wawae* lullabies are sung only in the vicinity of the home and the *chagra*, or in safe spaces such as the mother’s womb that carries and protects the baby, and exclusively during daylight hours of daily life. Otherwise, if sung in the bush or late at night, the baby is in danger of being *cutipado* ‘sick’.

Keywords: Lullaby, wawae, magütá, Tikuna

Resumo

Neste artigo, apresentamos a transcrição, a tradução e a glosa de um total de seis cantos wawae magütá, quatro coletados pela Associação Eware no âmbito do Projeto Integral de Atenção à Família Indígena do Instituto Colombiano de Bem-Estar Familiar e dois documentados por Alejandro Prieto no desenvolvimento de sua tese de doutorado. Os wawae magütá são uma proteção cantada para os bebês, cujo espírito está em perigo por serem ameaçados por *ngòò* ‘espíritos que prejudicam o bem-estar’, *ngaite* ‘espíritos’ e animais com *pòra* forte, como o *ngurukù* ‘galinha’, *airú* ‘cachorro’, *ái* ‘tigre’ e *woka* ‘vaca’. Assim, considerando essas ameaças, as canções de ninar wawae são cantadas somente nas proximidades da casa e do *chagra*, ou em espaços seguros, como o ventre da mãe que carrega e protege o bebê, e somente durante as horas de luz do dia da vida diária, caso contrário, se cantadas no mato ou tarde da noite, o bebê corre o risco de ser *cutipado*.

Palavras-chave: cantigas de ninar, wawae, magütá, tikuna

Presentación

En esta compilación, presentamos un total de seis arrullos wawae magütá (ISO 639-3:tca)¹. Estos fueron grabados en un lapso de aproximadamente treinta años en distintas comunidades magütá en la Triple Frontera Amazónica de Perú, Colombia y Brasil, y provienen principalmente de dos fuentes: el patrimonio sonoro del Museo Etnográfico Magütá de Mocagua (MEMC) y el trabajo de campo que Alejandro Prieto Mendoza realiza para su tesis doctoral en Estudios Amazónicos, línea Historia y Culturas, por la Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Los cantos de la primera fuente (MEMC) fueron grabados en distintos años durante, aproximadamente, 1990 al 2004 por la Asociación Eware, en la que participaron Hugo Armando Camacho González (antropólogo del ICBF) y los profesores magütá Sergio Ramos del Águila, Roger Fernández Lorenzo, María Auxiliadora León Bastos, entre otros, quienes documentaron tales arrullos en el marco del proyecto de Atención Integral a la Familia Indígena del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF) y en comunidades como Arara (1996) y Nazareth (1998).

Este primer grupo de cantos recoge la palabra de los abuelos y abuelas magütá de varias comunidades colombianas, también de agentes educativos y docentes, por lo que para mayor información recomendamos revisar las publicaciones de *El Capillejo Tikuna* (Camacho González, Ramos del Águila, Fernández Lorenzo, León Bastos, Ramos del Águila, & Eware, 2004c, 2004b, 2004a; 2004). Además, estos cantos fueron grabados en casetes y posteriormente trabajamos en su digitalización dentro del Archivo de Lenguas

Indígenas de la Amazonía (ARDILIA), así que se encuentran disponibles y de acceso abierto en la Colección Museo Etnográfico Magütá de Mocagua. Las cantoras y el cantor de los cuatro arrullos del MEMC fueron las abuelas Celia Parente, Hercilia Cristiano Guzmán y Agustina Manduca, y el abuelo Mario Sánchez Botón. La segunda fuente de esta compilación son los cantos grabados por Alejandro Prieto correspondientes al mes de octubre del año 2023 y se registraron en la Comunidad Indígena de Cushillococha (Mariscal Ramón Castilla, Loreto, Perú) gracias al apoyo interno del Fortalecimiento de la Investigación en la Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia 2022-2023. Las cantoras fueron la profesora Dorisa Guerrero y la madre artesana Eva Murayari. A la fecha, este segundo grupo de arrullos se encuentra también disponible en ARDILIA. Queremos resaltar que para cada fuente se cuenta con mayor cantidad de arrullos; sin embargo, solo presentamos estos seis arrullos porque consideramos ilustran las temáticas, arte verbal, forma y temáticas del canto *wawae*.

La transcripción y traducción de los *wawae* de los magütá colombianos (Colección MEMC) fue realizada por el Dr. *Wachiaïkü* Abel Santos Angarita, mientras que la transcripción y traducción de los *wawae* de las magütá peruanas (trabajo de campo de Alejandro Prieto) fue obra de Doris Huancho Guerrero, traductora e intérprete ticuna certificada por el Ministerio de Cultura del Perú mediante la Resolución Viceministerial N° 000023-2022-VMI/MC. La versión final de la transcripción y traducción estuvo a cargo de Alejandro Prieto Mendoza, quien también se encargó del glosado siguiendo, principalmente, los trabajos de Montes (2004) y Anderson y Anderson (2016). Los textos han sido presentados en líneas que fueron delimitadas mediante pausas; además, utilizamos las reglas de glosado del Instituto de Lingüística del Instituto Max Planck para la Antropología Evolutiva. Para mayor información sobre las glosas y la pronunciación de las palabras en lengua magütá, ver la parte final de esta introducción.

En cuanto a los arrullos *wawae*, estos son una de las muchas prácticas de protección que realizan los magütá a lo largo de la vida, siendo estas especialmente importantes en la primera infancia del recién nacido, dado su inestabilidad ontológica y estado amenazado ante el peligro de los *ngòò* ‘espíritus que dañan el bienestar’ y *ngaite* ‘espíritus’. Además de la amenaza de estas entidades, también se nombran animales con *pòra* fuerte, tales como el *ngurukù* ‘gallinazo’, *airú* ‘perro’, *ái* ‘tigre’ y *woka* ‘vaca’, quienes morderán al bebé o le picarán los ojos en caso no se duerma y no tome la leche de su madre. Así, considerando estas amenazas, los arrullos *wawae* se cantan solo en inmediaciones del hogar y la chagra, o en sí en espacios seguros como el seno materno que carga y resguarda al bebé, y exclusivamente durante horas diurnas de la vida cotidiana, pues, de lo contrario, de cantarse en el monte o, en altas horas de la noche, el bebé corre peligro de ser cutipado. Con todo ello, consideramos que los *wawae* magütá son más que solo la actividad de cantar un arrullo, pues esa palabra cantada protege

y asegura al bebé de los peligros del entorno mientras que, por lo tanto, fortalece y asegura el *naē* ‘alma, espíritu’ y *naïne* ‘cuerpo’; en otras palabras, los arrullos *wawae* son una protección cantada.

Para finalizar, algunos comentarios de índole de arte verbal y características lingüísticas resaltantes son la reduplicación constante del quechuismo *wawa* ‘bebé’, el cual da el nombre al canto de arrullo *wawae*; para más información sobre la presencia de este quechuismo en arrullos de la Amazonía peruana, colombiana y brasilera, ver Prieto Mendoza (2023). Sobre tal nombre, *wawae*, este se compone por la palabra quechua mencionada más el sufijo –e ‘pred. event’, quien Bertet (2020, p. 333) glosa como ‘realizar una acción que involucre el objeto X’, y cuando se añade a onomatopeyas ‘hacer el sonido X’. Traigo a colación estas dos glosas, ya que *wawa-e* ‘bebé-pred.event’ puede entenderse tanto como ‘mecer a un bebé’, hecho que respondería a la primera interpretación de Bertet, como también a ‘hacer el sonido *wawa*’, en consonancia con la segunda interpretación. Digo esto porque los arrullos magütá son bastantes transparentes en el segundo sentido, ya que se reduplica varias veces el quechuismo *wawa* en los arrullos que ponemos a disposición; es decir, *wawae* puede entender como ‘hacer el sonido *wawa* varias veces’, aunque no se puede dejar de lado que la interpretación de ‘mecer al bebé’ es también plausible. Cabe recalcar que bebé en lengua magütá es *ōchana* ‘recién nacido’ y *õõ* ‘bebé hasta antes de caminar (Santos Angarita, 2022), y *wawa* no es tan fácilmente relacionable con el significado de bebé, por ejemplo, entre los magütá de Brasil, por lo que incluso podría asemejarse más a una sílaba sin contenido léxico. Sin embargo, sí es asociado con el significado de bebé entre magütás peruanos. Siguiendo con este término, el mismo acerca al arrullo magütá a una compleja red y difusión de canciones de cuna próximas a grupos de la Amazonía peruana y la red Ucayali-Amazonas, como apunta Prieto (2023). Esta “cercanía” con grupos peruanos del Ucayali y el Amazonas también aplica en el uso de la bilabial vibrante múltiple
 que entona la abuela Agustina Manduca en el *wawae* n°3, pues esta bilabial también se utiliza para entonar arrullos shipibokonibo, yagua, kakataibo, urarinas, entre otros (Prieto Mendoza, 2023).

Otro aspecto importante es el empleo de las formas poéticas de paralelismo semántico y repetición, las cuales, a juzgar por su productividad, son más recursos estilísticos en tanto esporádicos o no sistemáticos en la composición textual del canto. Si bien es necesario un estudio más detallado sobre la productividad de ambas formas, consideramos sobre la base de la literatura previa y mi experiencia con el arrullo magütá que la repetición tiene un mayor grado de productividad y el paralelismo semántico resulta esporádico. Además, hay fórmulas en los arrullos *wawae* en el sentido de grupo de palabras que se emplean regularmente para expresar una idea. Estas fórmulas son *pa wawa* ‘VOC. bebé o *pa wawi* ‘VOC. bebito, y <*pa mū*> - <*pa mixĩ*> ‘CD seno (leche)’, y se emplean, por lo general, a final de línea por lo que la línea en arrullo *wawae* magütá es de marcado de bordes (Michael, 2019).

Por último, la incorporación nominal también se hace presente en el arrullo magütá; como apunta Montes (2004, 2016), la incorporación de un nombre ligado en lengua magütá permite crear nombres de acciones o actividades usuales, hecho que vemos en distintos arrullos de este corpus para el caso de *na-kawe-etü* ‘3p-arrancar-ojos’ y *na-pè-etü* ‘3p-dormir-ojos’, acciones que remiten, la primera, a la amenaza del *ngurukù* ‘gallinazo’ y, la segunda, al sueño esperado del bebé. Por último, no hay rima en sentido estricto en el arrullo magütá en tanto esta es un subproducto de la repetición. Tampoco, se constata aliteración u otras formas de paralelismo sonoro.

Convenciones ortográficas magütá

Escogemos representar la nacionalidad y origen de los arrullos *wawae* a través de las convenciones ortográficas empleadas por la razón de que actualmente hay cuatro propuestas entre los magütá de Perú, Colombia y Brasil (Leturia Nabarro, 2011), y cada una también es vehículo de identidad nacional.

1. Escrita magütá peruana

- Las vocales orales orales son /a/ <a>, /e/ <e>, /i/ <i>, /o/ <o>, /u/ <u> y /w/ <ü>, más su contraparte nasal, por ejemplo, /ã/ <ã> y laringal /a/ <a̰>.
- Las consonantes son /b/ , /d/ <d>, /j/ <y>, /g/ <g>, /m/ <m>, /ɲ/ <ñ> /ŋ/ <ng>, /p/ <p>, /t/ <t>, /tʃ/ <ch>, /k/ <c>, /w/ <w>, /r/ <r> y /ʔ/ <x>. Represento el tono alto ortográficamente: <á>.

2. Escritura magütá colombiana:

- Las siguientes vocales orales /a/ <a>, /e/ <e>, /i/ <i>, /o/ <o>, /u/ <u> y /w/ <ü>, más su contraparte nasal, por ejemplo, /ã/ <ã>. No represento las vocales laringales.
- Las consonantes son /b/ , /d/ <d>, /j/ <y>, /g/ <g>, /m/ <m>, /ɲ/ <ñ> /ŋ/ <ng>, /p/ <p>, /t/ <t>, /tʃ/ <ch>, /k/ <k>, /w/ <w>, /r/ <r> y no represento /ʔ/. Escribo dos tonos: alto <á> y bajo <à>.

Glosas

1p ‘primera persona’; 2p ‘segunda persona’; 3p ‘tercera persona’; 3AF ‘tercera persona afectivo’; AC ‘acusativo’; AN ‘animado’; BP ‘base pronominal’; CAUS ‘causativo’; CD ‘complemento direccional’; COP ‘cópula’; DIM ‘diminutivo’; DEM ‘demostrativo’; G ‘género’; LOC ‘locativo’; M ‘masculino’; NEG ‘negación’; NMLZ ‘nominalizador’; NPAS; PROS ‘prospectivo’; R ‘realis, modo real’; rdpl ‘reduplicación’; SG ‘singular’; TOP ‘tópico’; VOC ‘vocativo’.

Wawae n°1

Este primer arrullo *wawae* fue grabado el 03/10/2023 en la Comunidad Indígena de Cushillococha (Perú). La transcripción y traducción fue hecha por Doris Huancho Guerrero y Dorisa Guerrero. Además, la revisión y glosado fueron hechos por Alejandro Prieto Mendoza. La cantante es Eva Murayari.

1. *wawawawawa*
wawa
bebé.rdpl
bebé, bebé, bebé'
2. *nuxmae pa mixĩ*
nuxmae pa mixĩ
buenos.días CD seno
'buenos días'
3. *taxúxũ tá cuxaxu taxúxũ ta cuxaxu*
taxú-xũ tá cu-xaxu taxú-xũ tá cu-xaxu
NEG-NMLZ PROSP 2p.sg-llorar NEG-NMLZ PROSP 2p.sg-llorar
'no llores bebé, no llores'
4. *ngoxo cuxcax nua naxũ tá pa mixĩ*
ngoxo cux-cax nua na-xũ tá pa mixĩ
demonio 2p-para aquí 3p-ir PROSP CD seno
'el diablo vendrá por ti'
5. *marütama cuxaxu taxúxũ tá cuxaxu pa mixĩ*
marütama cu-xaxu taxú-xũ tá cu-xaxu pa mixĩ
basta 2p-llorar NEG-NMLZ PROSP 2p-llorar CD seno
'basta bebé, no llores, no llores más'
6. *daa tá yima ai rü cuxcax nua naxũ pa mixĩ*
daa tá yima ai rü cux-cax nua na-xũ pa mixĩ
este PROSP esse tigre TOP2p-para aquí 3p-ir CD seno
'aquí está el tigre y viene a por ti'
7. *ngëxguma cuxaxugu rü ai ta cuxũ nangox pa mixĩ*
ngëxguma cu-xaxu-gu rü ai cu-xũ na-ngox pa mixĩ
si 2p-llorar-PART y tigre 2p-AC 3p-morder CD seno
'si sigues llorando el tigre te morderá'
8. *wawawawawa*
wawa
bebé.rdpl
'bebé, bebé, bebé'

9. *wawa rü tá naxaxu pa mixĩ*
 wawa rü tá na-xaxu pa mixĩ
 bebé TOP PROSP 3P-llorar CD seno
 ‘no llores bebé’
10. *ñuxmax rü cuxũ chapexẽẽ pa mixĩ*
 ñuxmax rü cu-xũ cha-pe-xẽẽ pa mixĩ
 ahora TOP 2p-AC 1p-dormir-CAUS CD seno
 ‘te estoy haciendo dormir’
11. *erü cuxrü mama rü dauxchitawa taxu taxuxũtá inangu pa mixĩ*
 erü cuxrü mama rü dauxchita-wa taxuxũtá i-na-ngu pa mixĩ
 porque tuyo madre TOP monte-LOC no v.t.a-3p-llegar CD seno
 ‘porque tu mamá se fue al monte y todavía no vendrá’
12. *taxú-xũ tá cuxaxuxũ*
 taxú-xũ tá cu-xaxu-xũ
 NEG-NMLZ PROSP 2P-llorar-NMLZ
 ‘no vayas a llorar’
13. wawawawa
 wawa
 bebé.rdpl
 ‘bebé, bebé, bebé’
14. wawawawawa
 wawa
 bebé.rdpl
 ‘bebé, bebé, bebé’
15. *taxúxũ tá cuxaxu pa mixĩ*
 taxú-xũ tá cu-xaxu pa mixĩ
 NEG-NMLZ PROSP 2P-llorar CD seno
 ‘no vayas a llorar’
16. *ngẽxguma cuxaxugu rü ngoxo cuxcax nua tá naxũ pa Geomali*
 ngẽxguma cu-xaxu-gu rü ngoxo cux-cax nua tá na-xũ pa Geomali
 si 2p-llorar-PART y demonio 2p-para aquí PROSP 3p-ir voc Geomalia
 ‘si sigues llorando el demonio vendrá aquí por ti Geomalia’
17. wawawawawa
 wawa
 bebé.rdpl
 ‘bebé, bebé, bebé’
18. *ñaata nixĩ a ngaite rü cuxũ tá nangoxĩ pa mixĩ*
 ñaa-tama nixĩ a ngaite rü cu-xũ tá na-ngo-xĩ pa mixĩ
 este-el.mismo 3.COP G espíritu y 2p-AC PROSP 3p-morder-NMLZ CD seno
 ‘aquí está el ngaité y te morderá’

19. *ngëxguma tá cuxaxugu yima ai rü cuxçax tá yea ne naxü*
 ngëxguma tá cu-xaxu-gu yima ai rü cux-çax tá yea ne na-xü
 si PROSP 2p-llorar-PART ese tigre TOP 2p-para PROSP ese de 3p-ir
 ‘si sigues llorando el tigre de ese (refiriéndose a mí) vendrá por ti’
20. *rü cuxü tá nango pa mixi*
 rü cu-xü tá na-ngox pa mixi
 y 2p-AC PROSP 3p-morder CD seno
 ‘y te va a morder bebé’
21. wawawawawa
 wawa
 bebé.rdpl
 ‘bebé, bebé, bebé’
22. *taxüxü tá cuxaxuxü*
 taxü-xü tá cu-xaxu-xü
 NO-NMLZ PROSP 2p-llorar-NMLZ
 ‘no llores llorón’
23. *erü cuxrü mama rü taxuxütá inangu*
 erü cuxrü mama rü taxuxütáma i-na-ngu
 porque tuyo madre TOP no v-t.a-3p-llegar
 ‘tu mamá todavía no llega’
24. *dauxchitawa taxu yíxema cuxrü papamaxã pa mixi*
 dauxchita-wa taxuxütáma yíxema cuxrü papa-maxã pa mixi
 monte-en no el.que tuyo papa-con CD seno
 ‘se fue al monte con tu papá’
25. *ngëmacçax nixi i cuxü chapexëxü pa mixi*
 ngëmacçax nixi i cu-xü cha-pe-xë-xü pa mixi
 por.eso 3.COP G 2p-AC 1p-dormir-CAUS-NMLZ CD seno
 ‘por eso te hago dormir’
26. *erü cuxrü mama rü nua tatax rü chauxütawa cuxü tatax pa mixi*
 erü cuxrü mama rü nua tatax rü chauxütawa cu-xü tatax pa mixi
 porque tuyo madre TOP aquí ¿? y conmigo 2p-AC ¿? CD seno
 ‘porque tu mamá te dejó conmigo y te estoy cuidando’
27. wawawawawa
 wawa
 bebé.rdpl
 ‘bebé, bebé, bebé’
28. *wawa marütama naxaxu ñuxma rü marü choxü cupexü pa mixi*
 wawa marütama na-xaxu ñuxmatama rü marü cho-xu cu-pe-xü pa mixi
 bebé basta 3p-llorar ahora y basta 1p-AC 2p-dormir-NMLZ CD seno
 ‘ya no estás llorando, ya te me dormiste bebé’

29. wawawawawa
 wawa
 bebé.rdpl
 ‘bebé, bebé, bebé’

Wawae n°2

Este segundo arrullo *wawae* fue grabado el 05/10/2023 en la Comunidad Indígena de Cushillococha (Perú). La transcripción y traducción fue hecha por Doris Huancho Guerrero y Dorisa Guerrero. Además, la revisión y glosado fueron hechos por Alejandro Prieto Mendoza. La cantante es Dorisa Guerrero, del clan garza.

1. *pa wawi pa wawi*
 pa wawi pa wawi
 voc bebito voc bebito
 ‘bebito, bebito’
2. *taxúxũ i cuxaxu pa wawi*
 taxú-xũ i cu-xaxu pa wawi
 NEG-NMLZ R 2p-llorar voc bebito
 ‘no llores, bebito’
3. *pa wawi pa wawi*
 pa wawi pa wawi
 voc bebito voc bebito
 ‘bebito, bebito’
4. *mama i tá puracü pa wawi*
 mama i tá puracü pa wawi
 mamá G PROSP trabajo voc bebito
 ‘mamá se irá a trabajar’
5. *tama nüxũ cucuaxũ pa wawi*
 tama nüxũ cu-cuax-ũ pa wawi
 no a.él 2p-saber-NMLZ voc bebito
 ‘no sabes bebito...’
6. *mama i tá puracü*
 mama i tá puracü
 mamá R PROSP trabajo
 ‘mamá se irá a trabajar’
7. *mama i tá puracü pa wawi*
 mama i tá puracü pa wawi
 mamá R PROSP trabajo voc bebito
 ‘mamá se irá a trabajar’

Wawae n°3

Este tercer arrullo *wawae* se grabó el 27//07/1996 en la Comunidad Indígena de Arara como parte del Proyecto de Atención a la Familia Indígena del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar. La cantante fue la abuela Agustina Manduca, del clan Tigre, y proveniente de la Comunidad Indígena de Nazareth. Para mayor información y escucha, revisar (Manduca, 1996).

1. *brr brr brr brr brr*
'bilabial vibrante múltiple'
2. *napèetü pa wawawawawa*
na-pè-etü pa wawa
3p-dormir-ojos voc bebé.redpl
'duerme bebé, bebé, bebé'
3. *wawawawawa*
wawa
bebé.redupl
'bebé, bebé, bebé'
4. *pèrietü pa wawa rü nüükü ya airú pa wawa*
pè-ri-etü pa wawa rü nüükü ya airú pa wawa
dormir-DIM-ojos voc bebé y estar.cerca G perro voc bebé
'cierre sus ojitos bebé; el perro viene a por usted, bebé'
5. *wawawawawa*
wawa
bebé.redupl
'bebé, bebé, bebé'
6. *wawawawawa wawawawa*
wawa wawa
bebé.redupl bebé.redupl
'bebé, bebé, bebé'
7. *wawawawawa*
wawa
bebé.redupl
'bebé, bebé, bebé'
8. *númâũ nüü ngaite pa wawa rü peĩ ningoku pa wawa*
númâ-ũ nüü ngaite pa wawa rü peĩ ni-ngoku pa wawa
aquí-NMLZ 3.COP espíritu voc bebé y ¿? 3p-morder voc bebé
'aquí está el ngaite, bebé; los va devorar a ustedes, bebé'

9. *napèetü pa wawa*
na-pè-etü pa wawa
3p-dormir-ojos voc bebé
‘duerme, bebé’
10. *rü númàũ níŋgaite rü ngietaa i mama*
rü númà-ũ níŋgaite rü ngeta i mama
y aquí-NMLZ 3.COP espíritu y donde G madre
‘aquí donde mamá está el *ngaiite*’
11. *waaawawa waaa waaaawa*
wawa
bebé.redupl
‘bebé, bebé, bebé’
12. *taki i nakà kiáú pa wawa rü na naachi rü napèetü pa wawa*
taki i nakà ki-áú pa wawa rü na-nachi rü na-pè-etü pa wawa
¿? R ¿? 2p-llorar voc bebé y 3-picar y 3-dormir-ojos voc bebé
‘estás llorando, bebé; te va a picar los ojos, duerme, bebé’
13. *ñáàmàtama níŋ woka pa wawa rü tüũ i nangòku pa wawa*
ñáà-mà-tama níŋ woka pa wawa rü tü-ũ i na-ngòku pa wawa
esta-BP-él.mismo 3.COP vaca voc bebé y 3AF-AC R 3p-morder voc bebé
‘aquí está la vaca, bebé; te va a morder, bebé’
14. *pèetü pa wawa, ngaiite ñeta ni uuũ pa wawa*
pè-etü pa wawa ngaiite ñeta nii uuũ pa wawa
dormir-ojos voc bebé espíritu dónde 3.COP ¿? voc bebé
‘cierre los ojos wawa, ya viene el *ngaiite*’
15. *kùũ ï nachuneeetü pa wawa rü napèetü*
kù-ũ ï na-chunee-etü pa wawa rü na-pè-etü
2p-AC R 3p-pescar-ojos voc bebé y 3p-dormir-ojos
‘te va a sacar los ojos, duerme y cierra los ojos’
16. *rü takü nakà kùáú pa wawa*
rü ta-kü nakà kù-áú pa wawa
y ser.grande-NOMLZ ¿? 2p-llorar voc bebé
‘es grande, viene por ti y estás llorando, bebé’
17. *pèetü pa wawa*
pè-etü pa wawa
dormir-ojos voc bebé
‘duerme y cierra los ojos, bebé’

18. *chaĩ nanachi pa wawa*
 chaĩ na-nachi pa wawa
 ¿? 3-picar voc bebé
 ‘él te va a picar bebé’
19. *brr brr brr brr*
 ‘bilabial vibrante múltiple’

Wawae n°4

Este cuarto arrullo *wawae* fue grabado el 05/11/1998 en la Comunidad Indígena de Nazareth durante el III Encuentro de Ancianos y Padres de Familia. La cantante es la abuela Celia Parente, perteneciente al clan maraca y natural de la Comunidad de San Antonio. Para mayor información y escucha, revisar (Parente, 1998).

1. *Wawawawawa rü napè pa miĩ*
 wawa rü na-pè pa miĩ
 bebé y 3p-dormir CD leche
 ‘Bebé, bebé, bebé duerme y toma tu leche’
2. *ñààmàmà niĩ ngaite pa miĩ rü na-pè*
 ñàà-màmà niĩ ngaite pa miĩ rü na-pè
 esta-BP.rdpl 3.COP espíritu CD leche y 3-dormir
 ‘Aquí está el ngaite, toma tu leche y duerme’
3. *dàmàmà niĩ ái rü napè pa miĩ*
 dà-màmà niĩ ái rü na-pè pa miĩ
 Este = BP.rdpl 3.COP tigre y 3-dormir CD leche
 ‘Aquí está el tigre, duerme y toma tu leche’
4. *taũũ i kùáú rü napè pa miĩ*
 taũ-ũ í kù-áú rü na-pè pa miĩ
 NEG-NMLZ R 2p-llorar y 3-dormir CD leche
 ‘No llores, duerme y tu toma tu leche’

Wawae n°5

Este quinto arrullo *wawae* fue grabado el 05/11/1998 en la Comunidad Indígena de Nazareth durante el III Encuentro de Ancianos y Padres de Familia. Canta la abuela Hercilia Cristiano Guzmán, del clan Tigre, y proveniente de la Comunidad de Nuevo Jardín. Para mayor información y escucha, revisar (Cristiano Guzmán, 1998).

1. *wawawawawa*
wawa
bebé.red
'bebé, bebé, bebé'
2. *ñáàmà tá níí ngurukù*
ñáà-mà tá níí ngurukù
este-BP PROSP 3.COP gallinazo
'El gallinazo ya estará aquí'
3. *kùũ tá nakaweetü pa miĩ rü*
kù-ũ tá na-kawe-etü pa miĩ rü
2p-AC PROSP 3p-arrancar-ojos CD leche y
'te va a picar los ojos'
5. *chòũ napèetü pa miĩ rü*
chò-ũ na-pè-etü pa miĩ rü
1p.sg-AC 3p-dormir-ojo CD leche y
'duerme y toma mi leche'
6. *Taũũ í kùáú pa miĩ ru*
Taù-ũ í kù-áú pa miĩ ru
NEG-NMLZ R 2p-llorar CD leche y
'no llores y toma tu leche'
7. *wawawawawa*
wawa
bebé.red
'bebé, bebé, bebé'
8. *wawawawawa*
wawa
bebé.red
'bebé, bebé, bebé'
9. *ñáàmà tá níí ngurukù*
ñáà-mà tá níí ngurukù
este-BP PROSP 3.COP gallinazo
'El gallinazo ya estará aquí'
10. *kùũ tá nakaweetü pa miĩ rü*
kù-ũ tá na-kawe-etü pa miĩ rü
2P-AC PROSP 3p-arrancar-ojos CD leche y
'te va a picar los ojos'
11. *chòũ napèetü pa miĩ*
chò-ũ na-pè-etü pa miĩ
1p.sg-AC 3p-dormir-ojos CD leche
'duerme y toma mi leche'

Wawae n°6

Este sexto arrullo *wawae* fue grabado el 05/11/1998 en la Comunidad Indígena de Nazareth durante el III Encuentro de Ancianos y Padres de Familia. Canta el abuelo Mario Sánchez Botón, del clan paucara y de la Comunidad Indígena de San Antonio. Para mayor información y escucha, revisar (Sánchez Botón, 1998).

1. *Bema...Bema napè rü yimatama nia airú rü kùũ na... kùũ nangò rü napé*
 bema bema na-pè rü yima-tama
 calladamente calladamente 3p-dormir y DEM.M.NPAS.AN-él.mismo
 ni-á airú rü kù-ũ na... kù-ũ na-ngò rü na-pè
 3p-ser.delgado perro y 2P-AC 3p... 2P-AC 3p-morder y 3p-dormir
 ‘Silencio, duerme, aquí está el perro flaco y te va a morder, duerme’

2. *Yimatama niá airú rü kùũ nangò rü napé*
 yima-tama ni-á airú rü kùũ na-ngo rü na-pé
 DEM.M.NPAS.AN-él.mismo 3p-ser.delgado perro y 2P-AC 3p-morder y 3p-dormir
 ‘Aquí está ese perro flaco y te va a morder, duerme’

3. *Yimatama ní rü taũũ kùáú*
 yima-tama ní rü taũ-ũ kù-áú
 DEM.M.NPAS.AN-él.mismo 3.COP y NEG-NMLZ 2p-llorar
 ‘Aquí está (el perro), no llores’

4. *Taũũ kùáú rü yimata...yima nia airú tá kùũ nangò*
 taũ-ũ kù-áú rü yima-tama yima
 NEG-NMLZ 2p-llorar y DEM.M.NPAS.AN-él.mismo DEM.M.NPAS.AN
 ni-á airú tá kù-ũ na-ngò
 3p-ser.delgado perro PROSP 2P-AC 3p-morder
 ‘No llores, aquí está el perro flaco, te morderá’

5. *Napé napé rü yimatama nia airú rü tá kùũ nangò*
 na-pé na-pé rü yima-tama ni-á
 3p-dormir 3p-dormir y DEM.M.NPAS.AN-él. mismo 3p-ser.delgado
 airú rü tá kù-ũ na-ngò
 perro y PROSP 2P-AC 3p-morder
 ‘Duerme, duerme, aquí está el perro flaco y te va a morder’

Notas

¹ Optamos por el etnónimo magütá ‘gente pescada’ en vez de tikuna (Colombia, Brasil) o ticuna (Perú), dado que el vocablo < ticuna > no tiene referencia alguna en las narraciones de origen ni significada nada en la lengua magütá. Sin embargo, utilizamos ticuna para designar a los magütá peruanos porque así lo prefirieron.

Referencias

- ANDERSON, D., Y ANDERSON, L. (2016). *Diccionario ticuna-castellano* (Serie Ling). Instituto Lingüístico de Verano.
- BERTET, D. (2020). *Aspects of Tikuna grammar (San Martín de Amacayacu variety, Colombia) : phonology, nominal phrase, predicative phrase* [Université de Lyon]. <https://theses.hal.science/tel-03144314>
- CAMACHO GONZÁLEZ, H. A., RAMOS DEL ÁGUILA, S., FERNÁNDEZ LORENZO, R., LEÓN BASTOS, M. A., RAMOS DEL ÁGUILA, L. Á., Y EWARE, A. (2004a). *Achiügiü. Clanes plumas. Material de Apoyo Capillejo Tikuna*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia. ICBF. Asociación Eware. COLCIENCIAS.
- CAMACHO GONZÁLEZ, H. A., RAMOS DEL ÁGUILA, S., FERNÁNDEZ LORENZO, R., LEÓN BASTOS, M. A., RAMOS DEL ÁGUILA, L. Á., Y EWARE, A. (2004b). *Áneügiü. Clanes sin plumas. Material de Apoyo Capillejo Tikuna*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia. ICBF. Asociación EWARE. COLCIENCIAS.
- CAMACHO GONZÁLEZ, H. A., RAMOS DEL ÁGUILA, S., FERNÁNDEZ LORENZO, R., LEÓN BASTOS, M. A., RAMOS DEL ÁGUILA, L. Á., Y EWARE, A. (2004c). *Inikawaeruu rü iawee: juegos y juguetes tikuna. Material de Apoyo Capillejo Tikuna*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia. ICBF. Asociación Eware. COLCIENCIAS.
- CAMACHO GONZÁLEZ, H. A., RAMOS DEL ÁGUILA, S., FERNÁNDEZ LORENZO, R., LEÓN BASTOS, M. A., RAMOS DEL ÁGUILA, L. Á., EWARE, A., Y EWARE, A. (2004). *Juegos tradicionales. Material de Apoyo Capillejo Tikuna*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia. ICBF. Asociación Eware. COLCIENCIAS.
- CRISTIANO GUZMÁN, H. (1998). *Wawae 2*. Universidad Nacional de Colombia. Sede Amazonia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/83205>
- LETURIA NABAROA, N. (2011). Tikunas o Ticunas: cuatro propuestas ortográficas para una lengua. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, 11(1), 145–168. <https://doi.org/10.20396/liames.v0i11.1500>
- MANDUCA, A. (1996). *Wawae 3*. Universidad Nacional de Colombia. Sede Amazonia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/83206>
- MICHAEL, L. (2019). Lines in Nanti karintaa chants: An areal poetic typological perspective (An essay in honor of Joel Sherzer). *Cadernos de Etnolinguística*, 56–62.
- MONTES, M. E. (2004). *Morfosintaxis de la lengua tikuna (Amazonía colombiana)* (Colección). Universidad de los Andes. CESO. CCELA.

- MONTES, M. E. (2016). ¿Existen adjetivos en tikuna? (Amazonas colombiano). *Forma y Función*, 29(1), 11. <https://doi.org/10.15446/fyf.v29n1.58506>
- PARENTE, C. (1998). *Wawae 1*. Universidad Nacional de Colombia. Sede Amazonia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/83184>
- PRIETO MENDOZA, A. A. (2023). ¿Cómo se duerme a un bebé en la Amazonía? Apropiación del villancico chachapoyano Niño Manuelito como canto de cuna en varios grupos de la red Ucayali-Amazonas. *Journal de La Société Des Américanistes*, 109(1), 47–86. <https://doi.org/10.4000/jsa.22269>
- SÁNCHEZ BOTÓN, M. (1998). *Wawae 6*. Universidad Nacional de Colombia. Sede Amazonia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/83487>
- SANTOS ANGARITA, A. (2022). *Socialización y adquisición del lenguaje Magütá*. Tesis de Doctorado en Estudios Amazonicos. Universidad Nacional de Colombia, Sede Amazonia.